

SUBJECT GUIDE

Traducció inversa de l'anglès B al català			Codi: 22423
Troncal Obligatòria			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS:4.5	hours/student: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits:8	
Academic year:2006-07		Semester: Yearly	
Àrea: Traducció i interpretació			
Language of instruction: English			
Teacher:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Carl MacGabhann	K1010	Dimecres 11:30-13:30	Carl.MacGabhann@uab.es

II. GENERAL OBJECTIVES OF THIS SUBJECT

(1) To improve students' reading skills in Catalan, enabling them to appreciate aspects of register, genre, appropriacy, grammatical correctness, and reading as an interactive process, for translation purposes.

(2) To improve students' production of written texts in English, within the constraints of translation of the message of the original text, and maintaining or approximating such aspects of the original text as register, appropriacy, reader effect, text purpose, etc.

(3) To improve student's awareness of the translation process, and the multiple factors involved, enabling them to see to what extent they may be a position in the future to undertake translation into English on a professional basis.

III. SPECIFIC COMPETENCES

Competence developed	Indicators
Translation Competence	Ability to understand the communicative function of a text written in Catalan
	Ability to produce a meaningful, grammatically correct and well-structured text in English
	Ability to recognise and produce different genres using appropriate register, textual coherence, grammar and lexis
	Ability to fulfill the translation brief and readers' expectations

Instrumental competence	Ability to use documentation sources
Intercultural skills	Ability to recognise cultural differences
	Ability to overcome trans-cultural communication problems
	Ability to cope with difficult situations arising from cultural differences
Interpersonal skills	Ability to work in a group
	Ability to design and manage project work
	Ability to solve unforeseen problems, situations, demands
Creativity	Ability to provide creative solutions to problems of translation/communication
Learner autonomy	Ability to obtain documentation for translation purposes
	Ability to manage data for translation purposes
	Ability to organise and plan work
	Ability to solve problems
	Ability to think critically

IV. TEACHING – LEARNING ACTIVITIES

Teaching will be based on translation of between 6 and 10 different texts from Catalan into English. These texts will total approximately 5,000 words, and will be made available on the Campus Virtual.

Working on each text will comprise:

- (1) Reading, study and discussion of source text, to determine: author's purpose, format, context, genre, register, author-reader relationship, and how these are reflected by choices made by the author in writing the text. Exercises to promote understanding of these aspects of the source text will include:
 - (a) rewriting exercises with specific purposes: e.g., for a different target audience; with different purpose, etc., leading to alternative lexical choices and resources.
 - (b) cloze exercises based on source text, to focus on specific lexical and structural items and further enhance awareness of author's purpose.
 - (c) text editing exercises, to improve text features in the light of specific requirements.
- (2) Student translations in class of short segments of relevant text. Discussion and correction of these translations via Campus Virtual. Examination and consideration of alternative possibilities. Discussion in light of required text features and purpose. This activity will provide scope for discussion of appropriate translation resources, including:
 - (a) parallel texts
 - (b) on-line dictionaries and reference worksand may take the form of homework, done either individually or in groups. (See evaluation)
- (3) Proposal by teacher of one possible final translation of text segment in question. Presentation may be in cloze format to facilitate consideration of key choices.

V.

BIBLIOGRAPHY

Monolingual dictionaries

The Collins Cobuild English Language Dictionary London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)

The Concise Oxford Dictionary of Current English Oxford: Oxford Clarendon Press

Diccionario actual de la lengua española Madrid: Biblograf

Gran Diccionari de la Llengua Catalana

www.grec.net/home/cel/dicc.htm

Diccionari de la Llengua Catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.

<http://pdl.iec.es/entrada/diec.asp>

Bilingual dictionaries

Diccionari Català-anglès Enciclopèdia Catalana

Diccionari Anglès-català Enciclopèdia Catalan

Diccionarios.com

<http://www.diccionarios.com>

Grammar books:

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press

Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.

Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press

Swan, M. (1980) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press

Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

Reference books:

Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) *The Economist Style Guide*, London: Economist Books Ltd.

Duff, A. (1981) *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall

VI. EVALUATION

First session.

Students will be assigned between eight and twelve translation assignments throughout the course. These will either be individual or pair assignments and will be announced on the Campus Virtual, together with the deadline for delivery. Each assignment will receive a grade. Marks for assignments will be equally weighted unless otherwise stated. The final course grade will be the average of grades for all translation assignments given throughout the course. There will be NO FINAL EXAM.

Second session.

Students will be given further assignments as above.